

إتحاد منظمات الأعمال المصرية الأوروبية

مداخله من  
د. نادر رياض  
رئيس مجلس إدارة الإتحاد

• سعادة الدكتور أنيت شافان - وزيرة التعليم و البحوث الألمانية

• سعادة السفير محمود العرابي - سفير مصر لدى ألمانيا

• ا.د. راينهارد ثومر - رئيس ال TFHB

• ا.د. جودرون جورليتز - نائب الرئيس للبحوث و التنمية

• ا.د. بيتر موست

سعادة السفراء ، الضيوف الأجلاء ، سيداتي ، سادتي

يشرفنى أن أكون هنا فى هذا اليوم المشهود الذى يرسى دعائم التعاون العملى لتأهيل الأجيال الجديدة لكى تسائر متطلبات الوظائف.

إنه يشرفنى أن أقوم بتمثيل هيئة تدريس معهد التكنولوجيا بالمطريه التابع للوزاره المصريه للتعليم العالى كرئيس مجلس أمنائها مما يجسد القوى الدافعه من القطاعين الخاص و العام التى تقوم مصر اليوم بالدعوة لها.

و يسعدنى أيضا كرئيس مجلس الاعمال المصرى الالمانى أن أشهد أول عمل إيجابى لاتفاقية أخاء مع ألمانيا.

و يشرفنى أيضا كرئيس إتحاد منظمات الأعمال المصرية الأوروبية و الغرفة التجارية الأوروبية بمصر أن نعمل جاهدين على دعم هذه الاتفاقية الوليده تحت مظلة برامج Tempus ، TVET أو IMP و القيام بمبادرة لتكرار مثل هذه الاتفاقيات.

سعادة السفراء ، سيداتى ، سادتى

نحن - مجتمع الأعمال والمجتمع الاكاديمى - فخورين بهذا النموذج الفريد للمبادرة و سوف لا ندخر أية جهد أو موارد لإنجاحها.

فهي ليست مسألة صدفة أن تحتفل مصر و ألمانيا للسنة الثالثة على التوالى بمرور 100 سنة على إنشاء المدارس الألمانية الثلاث بالقاهرة و الاسكندرية التى داومت على توفير مستوى تعليمي متميز للدارسين خلال الاوقات الجميله و أيضا الاوقات العسيره. و قد جانت الجامعة الالمانية بالقاهرة منذ سنوات قليلة لتتوج هذا النجاح المشهود .

و نحن ندرك أن هذا التآخى اليوم له تحدياته و نحن نتقبلها بكل المثابره و المشاركة المطلوبه. دعونا نسير على الدرب و نحول هذا الحدث الى قصة نجاح .

و شكرا لكم جميعا ،،،،

د. نادر رياض

## **Absichtserklärung**

**Zwischen der**

**Technischen Fachhochschule  
Berlin Deutschland**

**vertreten durch den Präsidenten**

**Und der**

**Technischen Fachhochschule  
Matariah, Kairo**

**Ministerium für Höhere  
Ausbildung  
und Wissenschaftliche  
Forschung**

**Arabische Republik Ägypten**

**vertreten durch den Vorsitzenden  
des Kuratoriums**

## **إعلان إتفاق نوايا**

**بين**

**جامعة العلوم التطبيقية ببرلين  
جمهورية ألمانيا الاتحادية**

**ممثلة في رئيس الجامعة**

**وبين**

**الكلية التكنولوجية بالمطرية، القاهرة**

**وزارة التعليم العالي والبحث العلمي**

**جمهورية مصر العربية**

**ممثلة في رئيس مجلس الأمناء**

## Präambel

Getragen von den traditionell guten und freundschaftlichen Beziehungen zwischen Ägypten und Deutschland beabsichtigen:

1- die Technische Fachhochschule Berlin (TFHB)

2- die Technische Fachhochschule Matariah (TFHM), eine langfristige Kooperation in Form einer Partnerschaft einzugehen.

Diese Partnerschaft soll in erster Linie der Verstärkung der Beziehungen beider Länder auf den Gebieten des Technologietransfers, des Erfahrungsaustausches unter Wissenschaftlern zur Modernisierung der Ausbildung und Anhebung des Wissensstandards sowie der Schaffung von Arbeitsplätzen für den jeweiligen Partner dienen.

## مقدمة

أخذاً بما تقتضيه أواصر المودة والتعاون الممتدة والتي تجمع بين مصر وألمانيا في كافة المجالات، فقد قررت كل من :

1- جامعة العلوم التطبيقية ببرلين (TFHB)

2- الكلية التكنولوجية بالمطرية، القاهرة (TFHM) إقامة علاقة تعاون متبادل طويل الأمد في إطار رابطة توأمة بين المؤسستين التعليميتين.

تهدف رابطة التوأمة بين جامعة العلوم التطبيقية والكلية التكنولوجية بالمطرية إلى دعم وتكثيف العلاقات بين البلدين، ولاسيما في مجالات نقل التكنولوجيا، وتبادل الخبرات بين الباحثين وتطوير برامج التدريب المهني بهدف الإرتقاء بالمستوى العلمي ، مما يسهم في إتاحة فرص داعمة لخريجها في سوق العمل بما يخدم الأهداف التعليمية في الدولتين على حد سواء.

Die Partnerschaft sollte sich zunächst in Form eines Modells auf einen Fachbereich der beiden Hochschulen erstrecken. Im Falle eines nachhaltigen Erfolgs dieses Modells können weitere Fachbereiche der beiden Hochschulen sukzessive in diese Partnerschaft aufgenommen werden.

بيدأ تطبيق هذه الإتفاقية فى إطار رابطة التوأمة على كلية واحدة فى كل من المؤسسات التعليميتين، المصرية والألمانية، فى مرحلتها لتجريبية بدءاً بمعهد البصريات، وذلك توطئة لتعميم نجاح هذه التجربة ليشمل كلياتٍ أخرى بعد ذلك تباعاً.

## § 1

Die Dauer der beabsichtigten Partnerschaft zwischen der TEHB und der TEHM soll unbegrenzt sein, kann jedoch auf beiden Seiten mittels einer schriftlichen Erklärung zum Ende eines Kalenderjahres unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten beendet werden.

## § 2

Die TFHB und TFHM werden jeweils einen Partnerschafts-Koordinator bestellen. Jeder Koordinator ist auf seiner Seite verantwortlich für die reibungslose Planung, Organisation und Durchführung der von beiden Partnern vereinbarten Maßnahmen.

Die Koordinatoren halten ständig, effizienten Kontakt zueinander und sind in ihrer Eigenschaft als Sprecher des jeweiligen Partners für dessen Unterrichtung über alle Angelegenheiten verantwortlich.

## المادة 1

تُقام علاقة التوأمة بين جامعة العلوم التطبيقية ببرلين والكلية التكنولوجية بالمطرية فور التوقيع عليها من الجانبين ولفترة غير محددة المدة، على أن يحق لكلا الطرفين أن يُبطل الإتفاق بإشعار كتابي قبل ثلاثة أشهر من نهاية أى سنة ميلادية .

## المادة 2

تُعَيّن كلٌّ من جامعة العلوم التطبيقية ببرلين والكلية التكنولوجية بالمطرية مفوضاً عنها لتنسيق علاقة التوأمة ، يكون مسئولاً عن تطبيق وتنفيذ ما تتخذه كل من الجامعتين من سياسات وبرامج فى إطار المتفق عليه بينهما.

ويبقى المفوضان على إتصالٍ دائمٍ وحوارٍ مستمرٍ يمكنهما من إطلاع وإمداد طرفى التعاقد بالمعلومات اللازمة فى هذا الشأن.

### § 3

Im Rahmen dieser Kooperation strebt die TFHM zunächst die Anhebung ihres Ausbildungs- systems derart an, dass das Studium an der TFHM zunächst im Fachbereich Optik und Optometrie mit dem der TFHB in absehbarer Zeit das gleiche Niveau erlangt.

Um dieses Ziel zu erreichen ist die TFHB bereit, ihre Ausbildungspläne und -inhalte der TFHM zur Verfügung zu stellen.

### § 4

Die TFHB ist ferner bereit, nach Absprache Lehrkräfte des Fachbereichs Optik der TFHM an ihren Praktika in Berlin teilnehmen zu lassen, damit sich diese weiteres Fachwissen aneignen und zur Angleichung der Lehrpläne beitragen können.

### المادة 3

يَحِقُّ للكلية التكنولوجية بالمطرية أن تسعى في إطار التعاون الثنائي للإرتفاع بمستوى أنظمتها الدراسية بأن تبدأ أولاً ، وفي خلال المدى القريب، بإحداث تقارب أكاديمي في أنظمة التعليم ونقل البرامج والمقررات التعليمية لتتوافق مع مقررات كلية البصريات والقياسات البصرية الألمانية لتقف على قدم المساواة مع شريكها في برلين.

ولتحقيق هذا الهدف، فإن على كلية العلوم التطبيقية ببرلين أن تقوم بإتاحة إمكانية نقل الأنماط والمقررات الدراسية الخاصة بها للمعهد الشريك بمصر.

### المادة 4

تُعلن جامعة العلوم التطبيقية ببرلين إستعدادها لإشراك أساتذة ومدرسي قسم البصريات بالكلية التكنولوجية بالمطرية في دورات عملية في برلين، كي تمكنهم من إقتناء مزيدٍ من العلوم التخصصية وذلك إسهاماً منها في إحداث التوافق المنشود في الأنظمة والمقررات.

In einer zweiten Phase, die von beiden Partnern festgelegt wird, sollen begabte Studenten des „Center of Excellence“ der TFHM nach näheren Festlegungen ein Aufbaustudium an der TFHB absolvieren dürfen.

Die Zahl der Studenten und die Dauer ihres Aufbaustudiums in Berlin soll eine Kommission aus Vertretern beider Partner bestimmen.

## § 5

Es wäre empfehlenswert, wenn die TFHM die deutsche Sprache als erste Fremdsprache für Lehrkräfte und Studenten einführen und als Pflichtfach unterrichten würde.

ويتعين في مرحلة لاحقة، يضع شروطها الطرفان معاً، أن يُسمح للطلبة النابغين، الذين يدرسون ب(مركز التَّميُّز) بالكلية التكنولوجية أن يلتحقوا بدراسات عُليا، تقدمها جامعة العلوم التطبيقية ببرلين، ويحصلوا على شهادة منها تفيد إتمام الدراسة بها بنجاح، وذلك طبقاً للنظام المطبق والمعمول به.

وتختص لجنة مكونة من أعضاء مفوضين عن الطرفين بتحديد عدد الطلاب الذين يحق لهم الإلتحاق بالدراسات العُليا في برلين والفترة التي تستغرقها الدراسة.

## المادة 5

وقد يكون من المفيد أن تقوم الكلية التكنولوجية بالمطرية بإدخال اللغة الألمانية في مناهجها وإتاحة تدريسها كمادة إختيارية لكل من الأساتذة والطلاب، وذلك سعياً من الكلية لخلق مناخ جيد لمزيد من التقارب الأكاديمي وصولاً به لصورته المثلى.



## § 6

Die TFHB ist bereit , nach Maßgabe von verfügbaren Drittmitteln (Finanzierung durch DAAD und /oder andere), Lehrkräfte für begrenzte Zeit nach Ägypten zu entsenden, damit sie den Fortgang der Entwicklung und Modernisierung der TFHM begleiten und unterstützen können.

## § 7

Im Rahmen der beabsichtigten Partnerschaft sollen zunächst zwischen den jeweiligen Fachbereichen der Augenoptik / Optometrie beider Hochschulen Aktivitäten stattfinden.

## § 8

Im Zuge der Weiterentwicklung der Modernisierung der Ausbildung an der TFHM und der beabsichtigten Gleichstellung der Ausbildung mit der TFHB soll die TFHM das Studium von bisher zwei auf mindestens drei Jahre erweitern.

## المادة 6

تعلن جامعة العلوم التطبيقية ببرلين عن إستعدادها لإرسال أساتذة ومدرسين فى بعثة محدودة المدة إلى مصر، لمتابعة ومساندة عمليات التطوير والتحديث للنظام التعليمى بالكلية التكنولوجية بالمطرية، وذلك فى حال قيام طرف ثالث مثل مركز خدمة التبادل الأكاديمى الألمانى (DAAD) و/ أو غيره بتمويل البعثة .

## المادة 7

فى إطار رابطة التوأمة بين المؤسستين التعليميتين فقد تم الإتفاق على أن يتناول التعاون الثنائى فى المرحلة الأولى تطبيق خطة التوأمة بين قسمى البصريات والقياسات البصرية على الجانبين، على أن يتم ذلك كمرحلة أولى.

## المادة 8

وإستكمالاً للتوسع فى عملية تطوير وتحديث النظام التعليمى بالكلية التكنولوجية بالمطرية (TFHM) وتحقيقاً لما ننشده من تماثل مع النظام التعليمى بجامعة العلوم التطبيقية ببرلين (TFHB)، على الكلية التكنولوجية بالمطرية النظر فى زيادة سنوات الدراسة من سنتين لتصبح ثلاث سنوات.

## § 9

Beide Partner werden sich bemühen, eine staatliche Förderung der technischen und / oder akademischen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zur Finanzierung gemeinsamer, Projekte im Rahmen der Partnerschaft zu erhalten.

An der TFHB kostenverursachende Aktivitäten sind nur im Rahmen zusätzlicher Finanzierung möglich.

## § 10

Vertreter beider Partner sollen sich möglichst zweimal im Jahr treffen.

Die Zusammenkünfte finden wechselweise in Kairo und in Berlin zur Beurteilung der Fortentwicklung der Partnerschaft auf das gemeinsame Ziel hin statt.

## المادة 9

يسعى كلٌّ من الطرفين، بمقتضى هذا الإتفاق، فى الحصول على التمويل المالى من حكومته أو من كافة الهيئات المانحة ومشروعاتها الثنائية والإقليمية، لتعزيز التعاون الفنى والأكاديمى، وكذلك لتمويل المشروعات المشتركة داخل إطار رابطة التوأمة.

لا يُفترض لجامعة العلوم التطبيقية ببرلين (TFHB) أن تقدم أى نوع من الأنشطة التى تتطلب تمويلاً خاصاً إلا فى إطار ميزانية إضافية يُتفق عليها تفصيلاً.

## المادة 10

يتعين على مفوضى الطرفين الإلتقاء مرتين فى العام على الأقل.

تُعقد اللقاءات فى القاهرة وبرلين بالتناوب ، وهى تهدف إلى متابعة وتقييم تطور رابطة التوأمة بين المؤسستين التعليميتين ودعمهما فى بلوغ الهدف المشترك.

Berlin, den

7.12.06

Prof. Dr.- Ing. Reinhard Thümer



Präsident der TFHB

Berlin, den

7.12.2006

Dr.- Ing. Nader Riad



Vorsitzender des Kuratoriums TFHM

برلين فى...

أستاذ دكتور مهندس / راينهارد تومر

رئيس جامعة العلوم التطبيقية ببرلين

برلين فى...

دكتور مهندس / نادر رياض

رئيس مجلس أمناء الكلية التكنولوجية بالمطرية